



privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, precum și orice alte detalieri și modificări, care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față

de Fondul de Dezvoltare al Consiliului European sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciuraru**  
Ministru educației naționale,  
**Virgil Petrescu**  
p. Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Lazăr Comănescu,**  
secretar de stat

București, 6 noiembrie 1997.  
Nr. 70.

ANEXĂ

FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ  
AL CONSILIULUI EUROPEI  
FOND/PROIECT 1257 (1997)  
ACORD-CADRU DE ÎMPRUMUT

**ACORD-CADRU DE ÎMPRUMUT  
între România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului European\*)**

Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului European (denumit în continuare *Fond*) Paris, pe de-o parte, și România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor (denumită în continuare *Împrumutat*), pe de altă parte, având în vedere cererea României din 30 aprilie 1997 și completată la data de 6 iunie 1997, având în vedere Rezoluția consiliului administrativ al Fondului: 1417 (1997), considerând că Împrumutatul intenționează să contracteze de la Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, denumită în continuare *B.I.R.D.*, un împrumut în valoare de 70.000.000 dolari S.U.A. echivalent, pentru a sprijini finanțarea proiectului descris în art. 2 din acest acord, având în vedere cel de-al treilea Protocol adițional la Acordul general pentru privilegiile și imunitățile al Consiliului European, având în vedere articolele Normelor de împrumut ale Fondului din 6 octombrie 1970, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Acest împrumut este acordat în cadrul Condițiilor generale ale Normelor de împrumut curente ale Fondului și în cadrul condițiilor speciale stabilite prin acest acord și anexele lui.

**ARTICOLUL 2**

**Proiectul**

Fondul acordă Împrumutatului, care acceptă, un împrumut pentru finanțarea parțială a Proiectului 1257 (1997), aprobat de către consiliul administrativ al Fondului la 6-7 iulie 1997, privind reabilitarea a aproximativ 900 unități de învățământ preuniversitar din România.

Acest împrumut este acordat de Fond pe baza angajamentului că Împrumutatul îl utilizează pentru a finanța numai proiectul descris în anexa nr. 1 și că realizează acest proiect prin Ministerul Educației Naționale (M.E.N.), în cadrul condițiilor care sunt detaliate în anexa menționată anterior.

Orice schimbare a modului de utilizare a împrumutului, care nu a primit aprobarea Fondului, poate conduce la suspendarea, anularea sau plata anticipată a împrumutului, conform prevederilor art. 13 din Normele de împrumut.

**ARTICOLUL 3**

**Împrumutul**

**3.1. Condiții financiare**

Valoarea împrumutului acordat este echivalentă cu 13.800.000 dolari S.U.A. (treisprezece milioane opt sute mii de dolari S.U.A.). Fiecare tranșă a împrumutului va fi pentru o perioadă de până la 15 ani, cu 5 ani perioadă de grație. Ratele de capital, ratele de dobândă, moneda, durata și data de rambursare vor fi stabilite de comun acord, pentru fiecare tranșă, între Împrumutat, la cererea M.E.N., și Fond, prin telex confirmat sau prin fax. Contul în care va fi efectuată disponibilizarea sumelor va fi comunicat Fondului, în timp util, de către Împrumutat.

**3.2. Trageri**

O scrisoare suplimentară la prezentul acord-cadru, specificând detaliile, va fi semnată între Împrumutat, la cererea M.E.N., și Fond, pentru fiecare tranșă la momentul tragerii acesteia (anexa nr. 2 la prezentul acord).

**3.3. Mobilizare**

În scopul mobilizării împrumutului, Împrumutatul, prin M.E.N., va trimite la Fond, în timp util, un angajament de plată corespunzător fiecărei tranșe (anexa nr. 3 la prezentul acord).

Angajamentul de plată este întocmit și plătit în dolari S.U.A., ca valută a tranșei.

\*) Traducere.

**3.4. Domiciliere**

Toate sumele datorate de Împrumutat, în cadrul acestui împrumut, sunt plătibile Fondului în dolari S.U.A., ca monedă a fiecărei tranșe, la banca și în contul comunicat de către Fond Împrumutatului la momentul fiecărei trageri, prin notificare telex, care să fie trimisă Fondului de către banca însărcinată de Împrumutat cu efectuarea plății, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de fiecare plată.

**3.5. Date**

Prevederile art. 3 fac obiectul înțelegerii „următoarea zi lucrătoare modificată”, a cărei definiție se regăsește în anexa nr. 4 la prezentul acord („ziua lucrătoare” în țara monedei).

## ARTICOLUL 4

**Monitorizarea împrumutului și proiectul****4.1. Utilizarea împrumutului**

Fiecare tranșă, inclusiv plata de avansuri către furnizori sau constructori, trebuie să fie utilizate de către Împrumutat, prin M.E.N., pentru finanțarea proiectului, în timp de 6 luni de la disponibilizarea acestora de către Fond.

**4.2. Implementarea proiectului**

Pentru implementarea proiectului, Împrumutatul desemnează M.E.N. ca agenție de implementare. Împrumutatul, prin M.E.N., va depune toate eforturile și diligențele și va exercita toate metodele folosite în mod curent, în special metodele financiare, tehnice, sociale și manageriale, precum și cele referitoare la protecția mediului înconjurător, care vor fi necesare pentru implementarea corespunzătoare a proiectului.

În special, se va asigura — înainte și pe parcursul implementării proiectului — ca întreaga finanțare, toate drepturile asupra pământului și de proprietate, care sunt necesare pentru aceasta, să fie disponibile și ca toate bunurile și șantierele să fie permanent asigurate și întreținute de către constructori.

În plus, Împrumutatul, prin M.E.N., se va asigura că:

- proiectul este în conformitate cu prevederile în materie ale convențiilor Consiliului Europei;
- proiectul respectă mediul înconjurător, potrivit convențiilor internaționale în materie;
- finanțarea parțială de către Fond nu depășește 11% din costul total al proiectului, excluzând dobânda și costurile financiare.

**4.3. Raportările Împrumutatului****4.3.1. Raportul privind evoluția proiectului**

Cel puțin o dată pe an, de la tragerea din împrumut până la finalizarea întregului proiect, Împrumutatul, prin M.E.N., va trimite Fondului un raport identic cu cel trimis către B.I.R.D., detaliind:

- stadiul utilizării împrumutului;
- evoluția planului de finanțare a proiectului;
- evoluția întregului proiect;

**4.3.2. Raportul final al proiectului**

La finalizarea întregului proiect, Împrumutatul, prin M.E.N., va prezenta într-un raport final efectele economice, financiare, sociale și asupra mediului înconjurător ale proiectului.

**4.4. Informații furnizate Fondului**

Împrumutatul, prin M.E.N., va ține evidențe contabile referitoare la proiect, care vor fi în conformitate cu standardele internaționale, care vor arăta, în orice moment, evoluția proiectului și care vor înregistra toate operațiunile

făcute și vor identifica financiar lucrările, bunurile și serviciile finanțate cu ajutorul prezentului împrumut.

Împrumutatul facilitează primirea oricărei misiuni de informare rezonabilă, realizată de către angajații Fondului sau de consultanți externi angajați de Fond, și asigură toată cooperarea necesară pentru informarea misiunii, prin facilitarea oricărei vizite posibile la locul desfășurării proiectului. În plus, Fondul poate efectua la fața locului o revizie a contabilității proiectului, realizată de unul sau mai mulți consultanți, la alegerea acestuia, pe cheltuiala Împrumutatului, în cazul neonorării la scadență, de către Împrumutat, a oricărei obligații asumate conform prezentului împrumut.

## ARTICOLUL 5

**Încetarea obligațiilor Împrumutatului**

Plata sumei datorate, stipulată în angajamentul de plată, eliberează pe Împrumutat de la orice obligație definită în art. 3 de mai sus. După ce întreaga sumă a capitalului acestui împrumut și toate dobânzile și alte speze, care rezultă din acesta, în special acele sume din art. 6 și 7 din acord, au fost plătite în totalitate, Împrumutatul va fi pe deplin eliberat de obligațiile sale față de Fond, cu excepția celor prezentate în art. 4 de mai sus.

## ARTICOLUL 6

**Dobânda pentru întârziere**

Cu toate acestea, orice alt posibil recurs al Fondului, în cadrul prezentului acord și al normelor de împrumut, sau, după caz, dacă Împrumutatul nu plătește întreaga dobândă sau orice altă sumă plătită, potrivit prezentului acord de împrumut, la cea mai târzie dată de scadență specificată, Împrumutatul trebuie să plătească o dobândă suplimentară la suma datorată și neplătită în totalitate, egală cu dobânda LIBOR la o lună la data scadenței pentru moneda ultimei plăți (dacă este sâmbătă, duminică sau zi nelucrătoare a Băncii, în următoarea zi lucrătoare), la ora 11,00 (ora locală a Londrei), plus 2,5% pe an, calculată de la data scadenței a acestei sume până la data efectuării plății. Rata LIBOR la o lună, aplicabilă, va fi actualizată la fiecare 30 de zile.

## ARTICOLUL 7

**Costuri asociate**

Toate impozitele și taxele de orice fel, datorate și plătite, și toate cheltuielile rezultate fie din încheierea, executarea, lichidarea, anularea sau suspendarea acestui acord, în totalitate sau parțial, sau din garantarea ori refinanțarea împrumutului acordat, împreună cu toate cheltuielile din acțiuni juridice și extrajuridice rezultate din împrumut, vor fi suportate de către Împrumutat prin M.E.N.

Cu toate acestea, se vor aplica prevederile art. 25 al cap. 4 din Normele de împrumut ale Fondului, referitoare la costurile procedurilor de arbitraj menționate la cap. 4.

## ARTICOLUL 8

**Garanții**

Împrumutatul declară că nici un alt angajament nu a fost făcut și nu va fi făcut în viitor, care ar putea da unei terțe părți un regim preferențial, un drept preferențial de plată, o colaterare sau garantare de orice natură ar fi, care ar putea conferi mai multe drepturi celei de-a treia părți, denumită în continuare *garanție*.

Dacă o astfel de garanție a fost totuși acordată unei terțe părți, Împrumutatul este de acord să întocmească sau

să furnizeze o garanție identică în favoarea Fondului sau, când este împiedicat să o facă, să ofere o garanție echivalentă și să stipuleze formarea unei astfel de garanții în favoarea Fondului.

Neîndeplinirea acestor prevederi ar reprezenta un caz de neîndeplinire a obligațiilor, după cum sunt specificate în art. 13 lit. h) din cap. 3 al Normelor de împrumut ale Fondului, și poate da naștere la suspendare, anulare sau plată anticipată a împrumutului. Retragerea de către Garant a garanției sale în favoarea Împrumutatului ar putea, de asemenea, să justifice aplicarea aceluiași prevederi.

#### ARTICOLUL 9

##### Relații cu terții

Împrumutatul, în scopul utilizării împrumutului, nu poate invoca orice fapt referitor la relațiile sale cu terțe părți, în vederea evitării îndeplinirii, totale sau parțiale, a obligațiilor sale rezultate din acest acord.

Fondul nu poate fi implicat în disputele care ar putea să apară între Împrumutat și terți, iar costurile, indiferent de natura lor, suportate de către Fond, datorită oricărei dispute, și în special toate costurile legale sau de judecată vor fi pe cheltuiala Împrumutatului.

#### ARTICOLUL 10

##### Intrarea în vigoare

Acest acord va intra în vigoare după ratificarea lui de către Parlamentul României și când Acordul de împrumut dintre B.I.R.D. și Împrumutat, referitor la proiectul definit la art. 2 de mai sus, intră în vigoare.

#### ARTICOLUL 11

##### Legea aplicabilă

Acest acord și garanțiile negociabile legate de acesta vor fi guvernate de regulile Fondului, așa cum sunt ele precizate în art. 1 paragraful 3 din al treilea Protocol adițional din 6 martie 1959 la Acordul general de privilegii și imunități al Consiliului Europei din 2 septembrie 1949 și, în al doilea rând, dacă este necesar, de legea franceză.

Disputele dintre părți, referitoare la acest acord, vor fi subiectul unui arbitraj, în cadrul condițiilor specificate în cap. 4 din Normele de împrumut ale Fondului.

#### ARTICOLUL 12

##### Interpretarea acordului

Împrumutatul declară că a luat cunoștință despre Normele de împrumut ale Fondului și că a primit o copie de pe acestea.

Pentru România,  
**Dumitru Ciaușu**,  
ambasadorul României la Paris

Atunci când există o contradicție între oricare prevedere a oricărei norme de împrumut a Fondului și orice prevedere a acestui acord vor prevala prevederile acestui acord.

Titlurile paragrafelor, secțiunilor și capitolelor prezentului acord nu vor servi pentru interpretare acestuia.

În nici un caz nu se va presupune că Fondul a renunțat tacit la vreun drept acordat prin prezentul acord.

#### ARTICOLUL 13

##### Dubla neîndeplinire a obligațiilor

Suspendarea, anularea sau plata anticipată a împrumutului B.I.R.D., referitoare la acest proiect, după cum sunt definite în art. 2 de mai sus, totală sau parțială, va permite Fondului, după consultarea cu Împrumutatul, să suspende, să anuleze sau să solicite restituirea anticipată a prezentului împrumut, conform prevederilor art. 13 lit. h) din cap. 3 al Normelor de împrumut ale Fondului.

#### ARTICOLUL 14

##### Executarea hotărârii de arbitraj

Părțile contractante convin să nu invoce nici un privilegiu, imunitate sau legislație în fața oricărei autorități jurisdicționale sau a altei autorități, fie ea internă sau internațională, în vederea împiedicării punerii în aplicare a unei decizii înmânate în condițiile specificate la cap. 4 al Normelor de împrumut.

#### ARTICOLUL 15

##### Reprezentare și certificări

Împrumutatul prezintă și certifică:

— că autoritățile sale competente l-au autorizat să întocmească prezentul acord și i-au dat, în acest sens, autorizarea de semnare, în conformitate cu legile, decretul, regulamentele, articolele asocierii și alte texte aplicabile acestuia;

— că întocmirea și executarea prezentului acord nu contravin legilor, decretelor, regulamentelor, articolelor asocierii și altor texte aplicabile acestuia și că toate permisele, licențele și autorizațiile necesare acestuia au fost obținute și vor rămâne valabile pe toată durata împrumutului.

Orice schimbare referitoare la reprezentările și certificările de mai sus trebuie, pe toată durata împrumutului, să fie notificată imediat către Fond și să fie furnizate toate documentele justificative.

#### ARTICOLUL 16

Acest acord este întocmit în două exemplare, fiecare dintre ele având aceeași valabilitate.

Un exemplar este păstrat de fiecare dintre părțile contractante.

Paris, 1 octombrie 1997.

Pentru Fondul de Dezvoltare Socială  
al Consiliului Europei,  
**Raphael Alomar**,  
guvernator

**SINTEZA PROIECTULUI**  
**Acord de împrumut individual**

Fond/Proiect	1257(1997)
Beneficiar	Ministerul Educației Naționale
Împrumutat	România
Aprobat de către consiliul administrativ	6—7 iulie 1997
Modificări (dacă este cazul)	
Suma aprobată	13.800.000 dolari S.U.A.

Domeniul	Infrastructura socială în domeniul învățământului
Lucrări planificate	Reabilitarea a aproximativ 900 de unități de învățământ preuniversitar
Localizarea	Pe întreg teritoriul României
Costul total al proiectului	130.000.000 dolari S.U.A.
Costurile distribuite pe principalele posturi bugetare	<p>Lucrări civile, reabilitarea clădirilor: 109.000.000 dolari S.U.A.</p> <p>Echipamente și mobilier: 6.600.000 dolari S.U.A.</p> <p>Servicii de consultanță, studii și perfecționare: 10.000.000 dolari S.U.A.</p> <p>Costuri neprevăzute: 4.400.000 dolari S.U.A. (componenta nefinanțată de Fond)</p> <p>TOTAL: 130.000.000 dolari S.U.A.</p>
Finanțare	<p>— Fondul: 13.800.000 dolari S.U.A. (11%)</p> <p>— B.I.R.D.: 70.000.000 dolari S.U.A. (54%)</p> <p>— Guvernul României: 46.200.000 dolari S.U.A. (35%)</p> <p>TOTAL: 130.000.000 dolari S.U.A. (100%)</p>
Gradul de realizare a proiectului la momentul prezentării inițiale a cererii de împrumut	0%
Graficul lucrărilor	Începutul lucrărilor: 1998 Sfârșitul lucrărilor: 2002
Efectele sociale estimate	Proiectul va ajuta la crearea unor condiții de învățământ mai sigure și mai bune în unitățile preuniversitare pentru aproximativ 200.000 de elevi din România

FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ  
AL CONSILIULUI EUROPEI  
FOND/PROIECT 1257(1997)  
Tranșa .....

**SCRISOARE SUPLIMENTARĂ  
la acordul-cadru din data [data]**

dintre  
Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, denumit în continuare *Fond*,  
și  
România, denumită în continuare *Împrumutat*

Prezenta scrisoare suplimentară și acordul-cadru stabilesc termenii și condițiile convenite pentru prima tragere, așa cum este specificat în art. 3 din acordul-cadru menționat.

Suma	[moneda] [suma în cifre]
Termenii împrumutului	15 ani
Prețul de disponibilizare	100%
Prețul de restituire	100%
Plata dobânzii	semianual
Rata dobânzii	bazată pe LIBOR la 6 luni
Nr. de zile luat în calcul	[actual/360 pentru rata dobânzii bazată pe dobânda LIBOR]
Data disponibilizării	[data de disponibilizare]
Contul pentru remitență	[contul de referință al Împrumutatului]

[Se va completa, pentru fiecare tragere, conform condițiilor împrumutului, menționate mai sus.]

Aceste prevederi fac obiectul înțelegerii „următoarea zi lucrătoare modificată”, a cărei definiție se găsește în anexa nr. 4 la acordul-cadru, semnat între Fond și Împrumutat la data [data].

În vederea mobilizării tranșei împrumutului, Împrumutatul va trimite, în timp util, Fondului, un angajament de plată corespunzător acestei tranșe. [Anexa]

Paris, [data]  
Pentru Fondul de Dezvoltare Socială  
al Consiliului Europei,  
Guvernatorul

Paris, [data]  
Pentru România,

**GRAFICUL DE RAMBURSARE**

Beneficiarul împrumutului:		România Fond/Proiect 1257 — prima tranșă		
Moneda:		Suma:		
Rata dobânzii:		Prețul:		
Data disponibilizării:		Durata: luna		
Scadențe	Capitalul rămas de plată	Capitalul de rambursat	Dobânda de achitat	Suma la scadență
TOTAL:				

F/P 1257 (1997) — prima tranșă  
ROMÂNIA

### ANGAJAMENT DE PLATĂ

<moneda> <suma>

<data împrumutului>

Pentru valoarea primită, subsemnatul:

ROMÂNIA,

prin acest angajament de plată, se obligă să plătească Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei sau altuia suma împrumutată de:

<suma în cifre> <moneda în litere>,

în rate, la datele specificate în continuare, și dobânda specificată la fiecare 6 luni.

La aceste date se va rambursa împrumutul, după cum se specifică în continuare:

Data	Suma
<data>	<moneda>

Plățile de mai sus vor fi făcute la:

[banca Fondului și contul de referință]

în favoarea Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, fără deducerea sau fără luarea în considerare a oricăror taxe, impozite sau a altor costuri datorate sau percepute, prezente și viitoare, în baza acestui angajament, sau a sumelor acestuia de către sau în cadrul:

ROMÂNIEI,

sau oricărei alte entități politice sau fiscale a acesteia.

Acest angajament de plată este legat de împrumutul acordat de către Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei

ROMÂNIEI

la data <data împrumutului>

În caz de neîndeplinire promptă și în totalitate a acestui angajament, întregul capital și dobânda aferentă la scadență vor deveni imediat datorate și vor fi plătite la opțiunea și la cererea deținătorului acestuia.

Neexercitarea, de către deținătorul angajamentului, a oricărui drept care rezultă din acesta, nu va constitui o renunțare la oricare dintre drepturile sale asupra acestuia sau în nici o circumstanță.

ROMÂNIA

### CONVENȚIA următoarei zile lucrătoare modificate

(Citat):

Secțiunea 4.12. — Convenția zilei lucrătoare

a) Convenția zilei lucrătoare înseamnă convenția pentru corectarea oricărei date, dacă aceasta ar cădea altfel într-o zi care nu este zi lucrătoare. Următorii termeni, când sunt folosiți împreună cu termenul „convenția zilei lucrătoare” și o dată, vor însemna că o corectare va fi făcută, dacă această dată ar cădea altfel într-o zi care nu este „zi lucrătoare”, astfel încât:

(i) ..... se omite .....

(ii) Dacă termenii „modificarea următoare” sau „modificări” sunt specificați, acea dată va fi prima zi care urmează și care este o zi lucrătoare, cu excepția cazului în care acea zi cade în următoarea lună calendaristică, caz în care acea dată va fi prima zi precedentă care este o zi lucrătoare.

(iii) ..... se omite .....

b) ..... se omite .....

(Necitat)

(Asociația Dealerilor Internaționali Swap. 1991. Definiții.)

## GUVERNUL ROMÂNIEI

**ORDONANȚĂ DE URGENȚĂ**  
**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională**  
**pentru Reconstrucție și Dezvoltare — Proiectul privind reabilitarea școlilor —,**  
**semnat la Washington la 2 octombrie 1997**

În temeiul prevederilor art. 114 alin. (4) din Constituția României,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță de urgență :

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare — Proiectul privind reabilitarea școlilor —, în valoare de 70 milioane dolari S.U.A. echivalent, prevăzut în anexa la prezenta ordonanță de urgență.

Art. 2. — Implementarea acordului va fi realizată de către Ministerul Educației Naționale, desemnat ca agenție de implementare.

Art. 3. — Ministerul Finanțelor va încheia cu Ministerul Educației Naționale un acord de împrumut subsidiar, prin care i se vor delega acestuia din urmă întreaga autoritate și responsabilitate în implementarea eficientă și rapidă a acordului de împrumut.

Art. 4. — Rambursarea împrumutului, achitarea dobânziilor, a comisioanelor și a altor costuri interne și externe vor

fi suportate de către Ministerul Educației Naționale, din surse proprii și din sume cu această destinație, alocate anual de la bugetul de stat în bugetul propriu.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciumara**  
Ministru educației naționale,  
**Virgil Petrescu**  
p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Lazăr Comănescu,**  
secretar de stat

București, 6 noiembrie 1997.  
Nr. 71.

ÎMPRUMUT Nr. 4.213/1997 RO

**ACORD DE ÎMPRUMUT**  
**(Proiect privind reabilitarea școlilor)**  
**între România și**  
**Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare\*)**

Acord, din data 2 octombrie 1997, între România (*Împrumutatul*) și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

Având în vedere că:

(A) Împrumutatul, fiind convins în ceea ce privește fezabilitatea și prioritatea Proiectului descris în anexa nr. 2 a acestui acord, a solicitat Băncii sprijin pentru finanțarea Proiectului;

\*) Traducere.



(B) Împrumutatul intenționează să contracteze de la Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei (F.D.S.C.E.) un împrumut, denumit în continuare *împrumut F.D.S.C.E.*, în sumă totală de treisprezece milioane opt sute mii de dolari S.U.A. echivalent (13.800.000 U.S.D.), pentru sprijinirea finanțării părții A a Proiectului, în termenii și în condițiile stabilite într-un acord de împrumut încheiat între Împrumutat și F.D.S.C.E. (*Acord de împrumut F.D.S.C.E.*); și având în vedere că Banca a convenit, și pe această bază, *inter alia*, să acorde Împrumutatului împrumutul, în cadrul termenilor și condițiilor stabilite în acest acord, prin prezentul, părțile convin asupra următoarelor:

## ARTICOLUL I

### Condiții generale. Definiții

**Secțiunea 1.01.** — Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanții ale Băncii, din 1 ianuarie 1985, cu modificările stabilite mai jos (*Condiții generale*), constituie parte integrantă a acestui acord:

- a) ultima propoziție a secțiunii 3.02 se șterge;
- b) a doua propoziție a secțiunii 5.01 se modifică și se va citi:

„Cu excepția cazului în care Banca și Împrumutatul convin altfel, nu se vor face trageri: a) în contul cheltuielilor în teritoriul oricărei țări care nu este membră a Băncii sau pentru bunuri produse în sau servicii furnizate din astfel de teritorii; sau b) în scopul plății persoanelor sau entităților ori pentru importuri de bunuri, dacă astfel de plăți sau importuri, aduse la cunoștință Băncii, sunt interzise ca urmare a deciziei Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite, luată în cadrul cap. VII al Cartei Națiunilor Unite“;

- c) în secțiunea 6.02, subparagraful k) este rescris ca subparagraf l) și un nou subparagraf k) este adăugat și se va citi:

„k) va fi apărut o situație extraordinară, conform căreia orice altă tragere viitoare din împrumut ar fi în contradicție cu prevederile art. III al secțiunii 3 a articolelor acordului Băncii“;

- d) secțiunea 6.03 se modifică și se va citi:

#### „Secțiunea 6.03 — Anularea de către Bancă

Dacă: a) dreptul Împrumutatului de a face trageri din contul de împrumut, cu privire la orice sumă din împrumut, va fi fost suspendat pentru o perioadă de 30 de zile consecutive; sau

b) ori de câte ori Banca stabilește, prin consultare cu Împrumutatul, că o sumă din împrumut nu va fi necesară pentru finanțarea costurilor Proiectului, care va fi finanțat din sumele împrumutului; sau

c) ori de câte ori Banca constată, cu privire la orice contract care va fi finanțat din sumele împrumutului, că reprezentanții Împrumutatului sau ai beneficiarilor împrumutului au urmat anumite practici de corupție sau frauduloase pe parcursul achiziționării sau executării unui astfel de contract, fără ca Împrumutatul să fi întreprins la timp acțiuni satisfăcătoare Băncii pentru remedierea situației, și stabilește nivelul cheltuielilor referitoare la un astfel de contract, care altfel ar fi fost eligibil pentru finanțarea din sumele împrumutului; sau

d) ori de câte ori Banca constată că achizițiile în cadrul oricărui contract, care va fi finanțat din sumele împrumutului, contravin procedurilor stabilite sau la care se face referire în acordul de împrumut și stabilește nivelul cheltuielilor, corespunzător unui astfel de contract, care altfel ar fi fost eligibile pentru finanțarea din sumele împrumutului; sau

e) după data limită de tragere, o sumă din contul de împrumut va rămâne netrasă din contul de împrumut; sau

f) Banca va fi primit o notificare de la Garant, conform secțiunii 6.07, în ceea ce privește o sumă din împrumut, Banca poate, prin notificare către Împrumutat și Garant, să

anuleze dreptul Împrumutatului de a face trageri privind suma respectivă. După transmiterea acestei notificări, suma respectivă din împrumut va fi anulată.“

**Secțiunea 1.02.** — În cazul în care contextul nu impune altfel, diferiții termeni definiți în Condițiile generale au aceleași înțelesuri, așa cum au fost stabilite în acestea, și, în plus, următorii termeni vor avea următoarele înțelesuri:

a) *MEN* înseamnă Ministerul Educației Naționale al Împrumutatului;

b) *contul special* înseamnă contul la care se face referire în secțiunea 2.02 b) a acestui acord.

## ARTICOLUL II

### Împrumutul

**Secțiunea 2.01.** — Banca acceptă să împrumute Împrumutatului, în termenii și condițiile stabilite sau la care se face referire în prezentul acord de împrumut, diferite monede, a căror valoare totală va fi echivalentul a șaptezeci milioane dolari S.U.A. (70.000.000 USD), fiind egală cu suma tragerilor din sumele împrumutului, fiecare tragere fiind evaluată de Bancă la data unei astfel de trageri.

**Secțiunea 2.02.** — a) Sumele din împrumut pot fi trase din contul de împrumut, în conformitate cu prevederile anexe nr. 1 la prezentul acord, pentru cheltuielile efectuate (sau dacă Banca va conveni altfel), care vor fi făcute pe baza costurilor rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare pentru Proiectul descris în anexa nr. 2 la prezentul acord și care vor fi finanțate din sumele împrumutului.

b) Împrumutatul poate, pentru scopurile Proiectului, deschide și menține, în dolari, un cont special de depozit la o bancă comercială, în termenii și condițiile satisfăcătoare Băncii, incluzând protecția corespunzătoare împotriva daunelor, sechestrului și confiscării. Depozitele în și plățile din contul special vor fi făcute conform prevederilor anexei nr. 5 la prezentul acord.

**Secțiunea 2.03.** — Data limită de tragere va fi 31 ianuarie 2003 sau o altă dată ulterioară pe care o va stabili Banca. Banca va notifica prompt pe Împrumutat despre această dată ulterioară.

**Secțiunea 2.04.** — Împrumutatul va plăti Băncii un comision de angajament la o rată egală cu trei pătrimi din unu la sută (3/4 din 1%), pe an, aplicat asupra valorii împrumutului, netrasă de la o perioadă la alta.

**Secțiunea 2.05.** — Împrumutatul va plăti dobânda valorii capitalului împrumutului, trasă din împrumut și nerestituită periodic, la o rată egală, pentru fiecare perioadă de dobândă, cu costul împrumuturilor calificate, stabilit pentru semestrul anterior, plus jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%). La fiecare dată specificată în secțiunea 2.06 a acestui acord, Împrumutatul va plăti dobânda acumulată pentru rata de capital scadentă pe parcursul perioadei de dobândă precedente, calculată la rata aplicabilă pe parcursul perioadei de dobândă respective.

b) Imediat ce este posibil, la sfârșitul fiecărui semestru, Banca va notifica către Împrumutat costul împrumuturilor calificate, stabilit pentru semestrul respectiv.

c) În scopul acestei secțiuni:

- (i) *perioadă de dobândă* înseamnă o perioadă de 6 luni, care se încheie la data imediat precedentă fiecărei date specificate în secțiunea 2.06 a acestui acord, începând cu perioada de dobândă în care acest acord este semnat;
- (ii) *costul împrumuturilor calificate* înseamnă costul, așa cum este stabilit în mod rezonabil de către Bancă și exprimat ca un procent anual din împrumuturile neachitate ale Băncii, angajate înainte de 30 iunie 1982, excluzând acele împrumuturi sau porțiuni ale acestora pe care Banca le-a alocat pentru a finanța: (A) investițiile Băncii; și (B) împrumuturi care au putut fi făcute de Bancă după 1 iulie 1989, care au o rată de dobândă calculată altfel decât așa cum se specifică în paragraful a) al acestei secțiuni;
- (iii) *semestru* înseamnă primele 6 luni sau ultimele 6 luni ale unui an calendaristic;

d) la acea dată pe care Banca o poate specifica Împrumutatului printr-o notificare cu cel puțin 6 luni în avans, paragrafele a), b) și c) (iii) ale acestei secțiuni vor fi amendate pentru a se citi după cum urmează:

„a) Împrumutatul va plăti dobânda aferentă valorii capitalului împrumutatului, trasă și nerambursată periodic, la o rată egală, pentru fiecare trimestru, cu costul împrumuturilor calificate, stabilit pentru trimestrul precedent, plus jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%). La fiecare dintre datele specificate în secțiunea 2.06 a acestui acord, Împrumutatul va plăti dobânda acumulată la capitalul nerambursat pe parcursul perioadei de dobândă precedente, calculată la ratele aplicabile pe parcursul perioadei de dobândă respective;

b) imediat ce este posibil, după sfârșitul fiecărui trimestru, Banca va notifica Împrumutatului costul împrumuturilor calificate, stabilit pentru acel trimestru;

c) (iii) «trimestru» înseamnă o perioadă de 3 luni, începând cu 1 ianuarie, 1 aprilie, 1 iulie sau 1 octombrie ale unui an calendaristic.“

**Secțiunea 2.06.** — Dobânda și alte costuri vor fi plătite, semianual, la 15 iunie și 15 decembrie în fiecare an.

**Secțiunea 2.07.** — Împrumutatul va rambursa capitalul împrumutatului, conform graficului de amortizare specificat în anexa nr. 3 la prezentul acord.

### ARTICOLUL III

#### Executarea Proiectului

**Secțiunea 3.01.** — Împrumutatul se obligă să îndeplinească obiectivele Proiectului, așa cum sunt stabilite în anexa nr. 2 la prezentul acord; în acest scop, va realiza proiectul prin MEN (ca agenție de implementare), cu maximă diligență și eficiență și în conformitate cu practici adecvate administrative, financiare, economice, ingineresti și privind mediul înconjurător, și va asigura, cu promptitudinea cerută, fondurile, facilitățile, serviciile și alte resurse necesare pentru Proiect.

**Secțiunea 3.02.** — Cu excepția cazului în care Banca nu va stabili altfel, achiziționarea bunurilor, a lucrărilor și a serviciilor de consultanță necesare Proiectului și care vor fi finanțate din sumele împrumutatului vor fi guvernate de prevederile anexei nr. 4 la prezentul acord.

**Secțiunea 3.03.** — Pentru scopul secțiunii 9.08 din Condițiile generale și fără nici o limitare la acestea, Împrumutatul:

a) va pregăti, pe baza instrucțiunilor acceptabile Băncii, și va furniza Băncii, într-un interval de 6 (șase) luni de la data limită de tragere sau la o altă dată ulterioară, așa cum a fost stabilită în acest scop, de comun acord, între Bancă și Împrumutat, un plan pentru desfășurarea viitoare a Proiectului; și

b) va acorda Băncii posibilitatea de a se consulta cu Împrumutatul în legătură cu planul respectiv.

**Secțiunea 3.04.** — Împrumutatul:

a) va urmări criteriile, procedurile și standardele de proiectare, convenite cu Banca, referitoare la: (i) reabilitarea, modernizarea și dotarea cu mobilier a școlilor în cadrul părții A a Proiectului; și (ii) prioritizarea reabilitării, modernizării și dotării cu mobilier a acestor școli; și

b) va prezenta Băncii, spre aprobare, orice modificare propusă la aceste criterii, proceduri și standarde de proiectare menționate mai sus, înainte ca astfel de modificări să fie introduse.

**Secțiunea 3.05.** — Împrumutatul:

a) până la data de 30 aprilie 2000, va prezenta Băncii, spre analiză, un proiect de studiu cu recomandări privind alternative ale metodelor de alocare eficientă pentru cheltuielile de întreținere ale unităților școlare din învățământul preuniversitar;

b) imediat după aceea, va finaliza studiul menționat și recomandările acestuia, luând în considerare comentariile Băncii; și

c) va aduce la îndeplinire recomandările acestui studiu, în conformitate cu termenii stabilite.

**Secțiunea 3.06.** — Împrumutatul va lua toate măsurile necesare ce țin de competența sa, pentru a se asigura că:

a) pentru fiecare an fiscal, începând cu anul fiscal al Împrumutatului — 2001 —, alocațiile bugetare permit întreținerea adecvată a școlilor reabilite, modernizate și dotate cu mobilier în cadrul părții A a Proiectului; și că

b) astfel de alocații bugetare sunt utilizate în scopurile propuse.

**Secțiunea 3.07.** — Împrumutatul:

a) va menține politicile și procedurile adecvate pentru a-i permite să monitorizeze și să evalueze permanent realizarea Proiectului și a obiectivelor acestuia, în conformitate cu indicatorii acceptabili Băncii<sup>1)</sup>;

b) va pregăti, conform termenilor de referință satisfăcători Băncii, și va furniza Băncii, la data sau în jurul datei de 30 aprilie 2000, un raport care să cuprindă rezultatele monitorizării și ale evaluării activităților realizate conform paragrafului a) al acestei secțiuni, privind progresul obținut în realizarea Proiectului, pe parcursul perioadei precedente datei acestui raport, și care să stabilească măsurile recomandate pentru a asigura realizarea eficientă a Proiectului și îndeplinirea obiectivelor acestuia pe parcursul perioadei următoare; și

c) va analiza, împreună cu Banca, la data de 31 august 2000 sau la o dată ulterioară, care va fi solicitată de Bancă, raportul specificat în paragraful b) al acestei secțiuni și, ulterior, va lua toate măsurile necesare pentru a asigura realizarea eficientă a Proiectului și îndeplinirea obiectivelor acestuia, pe baza concluziilor și a recomandărilor acestui raport și a punctelor de vedere ale Băncii în această problemă.

### ARTICOLUL IV

#### Clauze financiare

**Secțiunea 4.01.** — a) Împrumutatul va ține sau va face să fie ținute înregistrări și conturi adecvate, care să

1) Se va specifica în scrisoarea adițională.

reflecte, în conformitate cu practicile contabilității, operațiunile, resursele și cheltuielile, referitoare la Proiect, ale departamentelor și ale agențiilor Împrumutatului, responsabile cu realizarea Proiectului sau a oricărei părți a acestuia;

b) Împrumutatul:

(i) va ține evidențele și conturile la care se face referire în paragraful a) al acestei secțiuni, inclusiv acelea pentru contul special, pentru fiecare an fiscal auditat, în conformitate cu principiile de audit corespunzătoare, aplicate, în mod consecvent, de către auditori independenți, acceptați de către Bancă;

(ii) va furniza Băncii, de îndată ce este posibil, dar în nici un caz nu mai târziu de 6 (șase) luni de la sfârșitul fiecărui an fiscal, raportul de audit întocmit de către auditorii menționați anterior, având aria de cuprindere și detalierea pe care Banca le va fi cerut în mod rezonabil; și

(iii) va furniza Băncii alte informații privind înregistrările, conturile și auditul aferent acestora, așa cum Banca le va solicita, periodic, în mod rezonabil;

c) pentru toate cheltuielile pentru care tragerile din contul de împrumut au fost efectuate pe baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutatul:

(i) va ține sau va face să fie ținute, în conformitate cu paragraful a) al acestei secțiuni, înregistrări și conturi care să reflecte astfel de cheltuieli;

(ii) va păstra, cel puțin un an după ce Banca a primit raportul de audit pentru anul în care s-a făcut ultima tragere din contul de împrumut, toate documentele (contracte, comenzi, facturi, note de plată, chitanțe și alte documente), care evidențiază astfel de cheltuieli;

(iii) va permite reprezentanților Băncii să examineze aceste documente; și

(iv) va asigura că astfel de documente și conturi sunt incluse în auditul anual, la care se face referire în paragraful b) al acestei secțiuni, și că raportul acestui audit conține o opinie separată a auditorilor menționați, din care să rezulte că declarațiile de cheltuieli prezentate spre aprobare pe parcursul aceluși an fiscal, împreună cu procedurile și controalele interne implicate în pregătirea lor, pot fi folosite ca fundamentare a cererilor de tragere aferente.

#### ARTICOLUL V

##### Clauze asigurătorii pentru Bancă

**Secțiunea 5.01.** — Conform secțiunii 6.02 (1) a Condițiilor generale, sunt specificate următoarele elemente suplimentare, și anume:

a) coroborat cu paragraful b) al acestei secțiuni:

(i) dreptul Împrumutatului de a trage sume din orice grant sau împrumut, acordat Împrumutatului pentru finanțarea Proiectului, va fi fost suspendat, anulat sau terminat, total sau parțial, conform termenilor prevăzuți în acord;

(ii) orice astfel de împrumut va fi datorat și plătit înaintea de scadența convenită;

ROMANIA,

prin

reprezentantul autorizat

b) paragraful a) al acestei secțiuni nu se va aplica, dacă Împrumutatul demonstrează Băncii că:

(i) o astfel de suspendare, anulare, terminare sau plată anticipată nu este datorată neîndeplinirii de către Împrumutat a oricărei obligații asumate în cadrul acestui acord; și

(ii) fonduri adecvate pentru Proiect sunt disponibile Împrumutatului din alte surse, în termenii și condițiile conforme cu obligațiile asumate de Împrumutat în cadrul acestui acord.

**Secțiunea 5.02.** — Conform secțiunii 7.01 (h) a Condițiilor generale este specificată următoarea situație suplimentară și anume că va apărea situația specificată la secțiunea 5.01 a) (ii) a acestui acord, coroborată cu prevederile secțiunii 5.01 b) a acestui acord.

#### ARTICOLUL VI

##### Data intrării în efectivitate. Terminare

**Secțiunea 6.01.** — Următorul eveniment este specificat drept condiție suplimentară pentru intrarea în efectivitate a acordului de împrumut, în înțelesul secțiunii 12.01 (c) din Condițiile generale, și anume că Acordul de împrumut F.D.S.C.E. a fost executat și remis și că toate condițiile precedente intrării sale în efectivitate sau dreptul Împrumutatului de a face trageri din acesta, exceptând intrarea în efectivitate a prezentului acord de împrumut, au fost îndeplinite.

**Secțiunea 6.02.** — Termenul de 120 (o sută douăzeci) de zile de la data semnării prezentului acord este specificat, prin prezenta, pentru scopurile secțiunii 12.04 din Condițiile generale.

#### ARTICOLUL VII

##### Reprezentantul Împrumutatului. Adrese

**Secțiunea 7.01.** — Ministerul Finanțelor al Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului, pentru scopurile secțiunii 11.03 din Condițiile generale.

**Secțiunea 7.02.** — Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 11.01. din Condițiile generale:

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor  
Str. Apolodor Nr. 17  
București  
Romania  
Telex: 11230

Pentru Bancă:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Adresa telegrafică:

INTBAFRAD

Washington, D.C.

Telex:

248423 (MCI) sau

64145 (MCI)

Drept urmare, părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor legal autorizați, au dispus ca acest acord să fie semnat în numele lor în Districtul Columbia, Statele Unite ale Americii, în ziua și anul menționate la început.

BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE  
ȘI DEZVOLTARE,

prin

vicepreședintele

pentru Regiunea Europa și Asia Centrală

## TRAGEREA SUMELOR DIN ÎMPRUMUT

1. Tabelul de mai jos precizează categoriile de poziții care vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor împrumutului pe fiecare categorie și procentajul cheltuielilor pentru pozițiile care vor fi astfel finanțate în fiecare categorie:

Categoria	Suma alocată din împrumut (exprimată în echivalent dolari S.U.A.)	Procentajul cheltuielilor ce vor fi finanțate
1. Lucrări pentru partea A a Proiectului	50.000.000	69% până la 31 decembrie 1999 și 47% în continuare
2. Bunuri:		
a) mobilier școlar pentru partea A a Proiectului;	4.000.000	74%
b) echipament și vehicule pentru partea B a Proiectului.	400.000	100% din cheltuielile locale (prețuri franco-uzină) și 82% pentru cheltuieli locale pentru alte articole procurate local
3. Servicii de consultanță și instruire:		100% din cheltuielile externe
a) servicii de consultanță;	7.300.000	82% din cheltuielile locale
b) instruire.	200.000	100%
4. Nealocate	8.100.000	—
TOTAL:	70.000.000	

2. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *cheltuieli externe* înseamnă cheltuielile în moneda oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului; și

b) termenul *cheltuieli locale* înseamnă cheltuielile în moneda Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul Împrumutatului.

3. Fără să contravină prevederilor paragrafului 1 de mai sus, nici o trageră nu va fi efectuată pentru plata cheltuielilor făcute anterior datei încheierii acestui acord.

4. Banca poate cere ca tragerile din contul de împrumut să se facă pe baza declarațiilor de cheltuieli pentru cheltuieli aferente:

a) contractelor de bunuri și lucrări care costă, fiecare, mai puțin de 300.000 dolari echivalent; și

b) contractelor care costă, fiecare, mai puțin de 100.000 dolari echivalent, pentru angajarea firmelor de consultanță, și care costă, fiecare, 50.000 dolari echivalent, pentru angajarea consultanților individuali, în termenii și condițiile pe care Banca le va specifica Împrumutatului printr-o notificare.

ANEXA Nr. 2

## DESCRIEREA PROIECTULUI

Obiectivele Proiectului sunt: a) reabilitarea, modernizarea și dotarea cu mobilier a școlilor preuniversitare, prin aceasta asigurându-se siguranța clădirilor școlilor, în ceea ce privește pericolul iminent al prăbușirii, și atenuând dezavantajele procesului educațional pentru elevii acestor școli; și b) îmbunătățirea capacității instituționale a M.E.N., la nivel național și județean, de planificare, dezvoltare și întreținere fizică a unităților publice de educație.

Proiectul cuprinde următoarele părți, sub rezerva acelor modificări care pot fi convenite periodic între Împrumutat și Bancă, în scopul realizării acestor obiective.

**Partea A – Reabilitarea școlilor**

Furnizarea de bunuri, lucrări și servicii de consultanță pentru reabilitarea, modernizarea și dotarea cu mobilier a aproximativ 900 (nouă sute) de școli preuniversitare.

**Partea B – Îmbunătățirea capacității instituționale**

Furnizarea de bunuri, servicii de consultanță și instruire pentru sprijinirea Împrumutatului de a îmbunătăți capacitatea M.E.N., la nivel național și județean, pentru: a) planificarea, implementarea și conducerea programelor de reabilitare și de dezvoltare a școlilor Împrumutatului; și b) conducerea și întreținerea fizică a unităților publice de învățământ.

★★★

Se preconizează ca Proiectul să fie terminat până la data de 31 iulie 2002.

## GRAFICUL DE AMORTIZARE

Data scadenței	Rambursarea ratelor de capital — exprimate în dolari S.U.A. — *)
15 decembrie 2002	1.390.000
15 iunie 2003	1.435.000
15 decembrie 2003	1.485.000
15 iunie 2004	1.535.000
15 decembrie 2004	1.585.000
15 iunie 2005	1.640.000
15 decembrie 2005	1.695.000
15 iunie 2006	1.750.000
15 decembrie 2006	1.810.000
15 iunie 2007	1.870.000
15 decembrie 2007	1.930.000
15 iunie 2008	1.995.000
15 decembrie 2008	2.065.000
15 iunie 2009	2.135.000
15 decembrie 2009	2.205.000
15 iunie 2010	2.280.000
15 decembrie 2010	2.355.000
15 iunie 2011	2.435.000
15 decembrie 2011	2.515.000
15 iunie 2012	2.600.000
15 decembrie 2012	2.685.000
15 iunie 2013	2.775.000
15 decembrie 2013	2.870.000
15 iunie 2014	2.965.000
15 decembrie 2014	3.065.000
15 iunie 2015	3.165.000
15 decembrie 2015	3.275.000
15 iunie 2016	3.385.000
15 decembrie 2016	3.495.000
15 iunie 2017	3.610.000

\*) Cifrele din această coloană reprezintă sumele în echivalent dolari S.U.A., stabilite la datele respective de trageri. Vezi Condițiile generale, secțiunile 3.04 și 4.03.

## Prima pentru plățile anticipate

Conform secțiunii 3.04 b) a Condițiilor generale, prima plătită pentru ratele de capital la oricare dintre datele scadente ale împrumutului, care urmează să fie plătit anticipat, va fi procentul specificat mai jos, aplicabil momentului plății anticipate:

Momentul plății anticipate	Prima Rata de dobândă (exprimată ca un procent pe an), aplicabilă împrumutului la data plății anticipate, înmulțită cu:
Nu mai mult de 3 ani înainte de scadență	0,15
Mai mult de 3 ani, dar nu mai mult de 6 ani înainte de scadență	0,30
Mai mult de 6 ani, dar nu mai mult de 11 ani înainte de scadență	0,55
Mai mult de 11 ani, dar nu mai mult de 16 ani înainte de scadență	0,80
Mai mult de 16 ani, dar nu mai mult de 18 ani înainte de scadență	0,90
Mai mult de 18 ani înainte de scadență	1,00

## ACHIZIȚII ȘI SERVICII DE CONSULTANȚĂ

### Secțiunea I – Achiziții de bunuri și lucrări

#### Partea A – Generalități

Bunurile și lucrările vor fi procurate în conformitate cu prevederile secțiunii I a Ghidului pentru achiziții în cadrul împrumuturilor B.I.R.D și creditelor A.I.D., publicat de Bancă în luna ianuarie 1995 și actualizat în lunile ianuarie și august 1996, denumit în continuare *Ghidul*, și cu următoarele prevederi ale secțiunii I a acestei anexe.

#### Partea B – Licitația competitivă internațională

1. Cu excepția celor prevăzute în partea C a acestei secțiuni, bunurile și lucrările vor fi achiziționate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii a II-a a Ghidului și ale paragrafului 5 al anexei nr. 1 la acesta.

2. Următoarele prevederi se vor aplica bunurilor și lucrărilor care vor fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestei părți B.

##### a) Preferințe pentru bunuri produse pe plan intern

Pentru bunurile produse pe teritoriul Împrumutatului se vor aplica prevederile paragrafelor 2.54 și 2.55 ale Ghidului și ale anexei nr. 2 la acesta.

##### b) Notificare și publicare

Invitația pentru precalificare sau licitație pentru fiecare contract estimat să coste 10.000.000 \$ echivalent sau mai mult va fi făcută publică în conformitate cu procedurile aplicabile contractelor mari din cadrul paragrafului 2.8 al Ghidului.

#### Partea C – Alte proceduri de achiziție

##### 1. Licitație competitivă locală

Lucrările estimate să coste mai puțin de 1.000.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 92.500.000 \$ echivalent (această sumă incluzând suma totală maximă pentru lucrări care pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile părții C. 5 a acestei anexe) și bunurile din categoria 2 a) a anexei nr. 1 la prezentul acord, estimate să coste mai puțin de 300.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 5.000.000 \$ echivalent (această sumă incluzând suma totală maximă pentru bunurile din categoria 2 a) a anexei nr. 1 la prezentul acord, care pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile părții C. 3 a acestei anexe), pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.3 și 3.4 ale Ghidului.

##### 2. Cumpărare internațională

Bunurile din categoria 2 b) a anexei nr. 1 la prezentul acord, estimate să coste mai puțin de 300.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 300.000 \$ echivalent, pot fi procurate, în cadrul contractelor adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare internațională, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.5 și 3.6 ale Ghidului.

##### 3. Cumpărare locală

Bunurile din categoria 2 a) a anexei nr. 1 la prezentul acord, estimate să coste mai puțin de 30.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 1.500.000 \$ echivalent (această sumă fiind inclusă în suma totală maximă pentru bunurile din categoria 2 a) a anexei nr. 1 la prezentul acord, care pot fi procurate în cadrul

contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile părții C.1 a acestei anexe), și bunurile din categoria 2 b) a anexei nr. 1 la prezentul acord, estimate să coste mai puțin de 30.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 100.000 \$ echivalent, pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare locală, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.5 și 3.6 ale Ghidului.

##### 4. Contractare directă

Programe de calculator, cărți și alte bunuri, care sunt de natură deosebită și care costă în total 100.000 \$ echivalent sau mai puțin, pot fi procurate în conformitate cu prevederile paragrafului 3.7 al Ghidului, cu acordul prealabil al Băncii.

##### 5. Achiziții de lucrări mici

Lucrările estimate să coste mai puțin de 70.000 \$ echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 5.500.000 \$ echivalent (această sumă fiind inclusă în suma totală maximă pentru lucrările care pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile părții C. 1 a acestei anexe), pot fi procurate prin contracte adjudecate pe suma globală și la preț fix, pe baza cotațiilor obținute de la 3 (trei) contractanți locali calificați, ca răspuns la invitația primită în scris. Invitația va include o descriere detaliată a lucrărilor, inclusiv specificațiile de bază, data solicitată pentru terminarea lucrării, o formă inițială de contract, acceptată de Bancă, și desene relevante, unde este cazul. Adjudecarea va fi făcută în favoarea contractantului care oferă cele mai mici cotații de preț pentru lucrarea cerută și care are experiența și resursele necesare terminării în bune condiții a contractului.

#### Partea D – Analiza Băncii privind deciziile de achiziții

##### 1. Planificarea achizițiilor

Înainte de transmiterea invitațiilor pentru precalificarea la licitație sau pentru licitații de contracte, planul de achiziție propus pentru Proiect va fi remis Băncii pentru analiză și aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al anexei nr. 1 la Ghid. Achiziționarea tuturor bunurilor și lucrărilor va fi efectuată în conformitate cu acel plan de achiziție care va fi fost aprobat de Bancă și cu prevederile paragrafului menționat mai sus.

##### 2. Analiza prealabilă

a) În ceea ce privește: (i) contractele adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea B a acestei anexe; (ii) primul contract pentru lucrări, pentru fiecare județ, adjudecat în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea C a acestei anexe; și (iii) primul contract adjudecat pentru bunuri, în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea C. 1 a acestei anexe, se vor aplica procedurile paragrafelor 2 și 3 ale anexei nr. 1 la Ghid.

b) În ceea ce privește primul contract adjudecat în conformitate cu prevederile secțiunii I partea C. 2 a acestei anexe, se vor aplica următoarele proceduri:

(i) înainte de selecția oricărui furnizor în cadrul procedurilor de cumpărare internațională, Împrumutatul va furniza Băncii un raport privind compararea și evaluarea cotațiilor primite; și

(ii) vor fi aplicate procedurile prevăzute în paragrafele 2 f), 2 g) și 3 ale anexei nr. 1 la Ghid.

##### 3. Postanaliza

În ceea ce privește fiecare contract neguvernând de paragraful 2 al acestei părți, vor fi aplicate prevederile paragrafului 4 al anexei nr. 1 la Ghid.

## Secțiunea a II-a — Angajarea consultanților

### Partea A — Generalități

Serviciile de consultanță vor fi angajate în conformitate cu prevederile „Introducerii” și secțiunii a IV-a a Ghidului: „Selecția și angajarea consultanților de către Împrumutată Băncii Mondiale”, publicat de Bancă în luna ianuarie 1997 (Ghidul consultanților) și cu următoarele prevederi ale secțiunii a II-a a acestei anexe.

### Partea B — Selecția pe baza costului și a calității

Cu excepția celor prevăzute în partea C a acestei secțiuni, serviciile consultanților vor fi angajate pe baza contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii a II-a a Ghidului consultanților, paragrafului 3 al anexei nr. 1 la acesta, ale anexei nr. 2 la acesta și ale paragrafelor 3.13—3.18 ale acestuia, aplicabile selecției consultanților pe baza costului și calității.

### Partea C — Alte proceduri de selecție a consultanților

#### 1. Selecția pe baza unui buget fix:

Serviciile din cadrul părții B a) a Proiectului, altele decât cele pentru specialiștii în hărți școlare, specialiștii pentru managementul Proiectului, specialiștii în achiziții și specialiștii în managementul întreținerii, pot fi procurate pe bază de contracte adjudecate, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.1 și 3.5 ale Ghidului consultanților.

#### 2. Selecția din sursă unică

Serviciile pentru instruire, până la o sumă totală care nu depășește 200.000 \$ echivalent, pot fi procurate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.8—3.11 ale Ghidului consultanților, cu acordul prealabil al Băncii.

#### 3. Consultanți individuali

Serviciile pentru specialiștii în hărți școlare, pentru specialiștii în managementul Proiectului, pentru specialiștii în achiziții și pentru specialiștii în managementul întreținerii vor fi procurate în cadrul contractelor adjudecate consultanților

individuali, în conformitate cu prevederile paragrafelor 5.1—5.3 ale Ghidului consultanților.

### Partea D — Analiza Băncii privind selecția consultanților

#### 1. Planificarea selecției

Înainte de transmiterii către consultanți a oricărei cereri de ofertă, planul propus pentru selecția consultanților în cadrul Proiectului va fi remis Băncii pentru analiză și aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al anexei nr. 1 la Ghidul consultanților. Selecția tuturor serviciilor de consultanță va fi efectuată conform aceluși plan de selecție care va fi fost aprobat de Bancă și conform prevederilor paragrafului 1 menționat.

#### 2. Analiza prealabilă

a) În ceea ce privește primul contract din fiecare județ și fiecare contract estimat să coste 100.000 \$ echivalent sau mai mult, pentru angajarea firmelor de consultanță pentru servicii de inginerie și arhitectură, se vor aplica prevederile paragrafelor 1, 2 [altele decât cele din al treilea subparagraf al paragrafului 2 a)] și 5 ale anexei nr. 1 la Ghidul consultanților.

b) În ceea ce privește fiecare contract pentru angajarea firmelor de consultanță pentru audit se vor aplica prevederile paragrafelor 1, 2 [altele decât cele din al doilea subparagraf al paragrafului 2 a)] și 5 ale anexei nr. 1 la Ghidul consultanților.

c) În ceea ce privește primele trei contracte pentru angajarea consultanților individuali, calificarea, experiența, termenii de referință și termenii de angajare ai consultanților vor fi remise Băncii pentru analiză prealabilă și aprobare. Contractul va fi adjudecat doar după ce aceasta va fi fost acordată.

#### 3. Postanaliza

În ceea ce privește fiecare contract neguvernând de prevederile paragrafului 2 al acestei părți, vor fi aplicate procedurile stabilite în paragraful 4 al anexei nr. 1 la Ghidul consultanților.

ANEXA Nr. 5

## CONTUL SPECIAL

#### 1. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *categoria eligibile* înseamnă categoriile 1, 2 și 3, prevăzute în tabelul paragrafului 1 al anexei nr. 1 la prezentul acord;

b) termenul *cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuielile referitoare la costurile rezonabile pentru bunurile și serviciile necesare Proiectului și care vor fi finanțate din sumele Împrumutului, alocate periodic pe categorii eligibile, în conformitate cu prevederile anexei nr. 1 la prezentul acord; și

c) termenul *alocație autorizată* înseamnă o sumă echivalentă cu 5.000.000 \$, care va fi trasă din contul împrumutului și depozitată în contul special, conform paragrafului 3 a) al acestei anexe, cu condiția ca, totuși, dacă Banca nu va conveni altfel, alocația autorizată să fie limitată la o sumă echivalentă cu 2.500.000 \$, până când suma totală a tragerilor din contul împrumutului, plus suma totală a tuturor angajamentelor speciale nerambursate, asumate de Bancă, conform secțiunii 5.02 a Condițiilor generale, va fi egală sau va depăși 5.000.000 \$ echivalent.

2. Plățile din contul special vor fi efectuate exclusiv pentru cheltuielile eligibile, în conformitate cu prevederile acestei anexe.

3. După ce Banca a primit dovada, satisfăcătoare pentru ea, că a fost deschis, în mod corespunzător, contul special, tragerile pentru alocația autorizată și următoarele trageri pentru realimentarea contului special vor fi efectuate după cum urmează:

a) pentru tragerea alocațiilor autorizate, Împrumutatul va remite Băncii o cerere sau cereri pentru depozitarea în contul special a unei sume sau a unor sume care să nu depășească valoarea totală a alocației autorizate. Pe baza unei sau unor astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, trage din contul împrumutului și depune în contul special acea sumă sau acele sume pe care Împrumutatul le va fi solicitat;

b) (i) pentru realimentarea contului special, Împrumutatul va remite Băncii cereri pentru depozite în contul special, la acele intervale de timp pe care Banca le va specifica;

(ii) înainte de sau la momentul efectuării unor astfel de cereri, Împrumutatul va remite Băncii documentele și alte evidențe cerute conform paragrafului 4 al acestei anexe, pentru plata sau plățile cu privire la care realimentarea este solicitată. Pe baza fiecărei astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va efectua trageri din contul împrumutului și va depozita în contul special acea sumă pe care

Împrumutatul o va fi cerut și care va fi fost fundamentată prin documentele menționate și prin alte evidențe pentru a fi plătită din contul special pentru cheltuieli eligibile. Toate aceste depozite vor fi trase de Bancă din contul împrumutului, pentru respectivele categorii eligibile și la valoarea respectivă echivalentă, așa cum va fi fost justificat prin documentele menționate și alte evidențe.

4. Pentru fiecare plată efectuată de Împrumutat din contul special, Împrumutatul, la acele intervale de timp pe care Banca le va fi solicitat în mod rezonabil, va remite Băncii acele documente și alte evidențe care să demonstreze că acea plată a fost efectuată exclusiv pentru cheltuieli eligibile.

5. Fără a contraveni prevederilor paragrafului 3 al acestei anexe, Băncii nu i se va cere să efectueze noi depozite în contul special:

a) dacă, în orice moment, Banca va fi stabilit că toate tragerile ulterioare ar trebui efectuate de Împrumutat direct din contul împrumutului în conformitate cu prevederile art. V al Condițiilor generale și ale paragrafului a) al secțiunii 2.02 a acestui acord;

b) dacă Împrumutatul nu își va îndeplini obligația de a remite Băncii, în cadrul perioadei specificate în secțiunea 4.01 b) (ii) a acestui acord, oricare dintre rapoartele de audit cerute, pentru a fi remise Băncii, în conformitate cu prevederile secțiunii menționate, referitoare la auditarea înregistrărilor și conturilor pentru contul special;

c) dacă, în orice moment, Banca va fi notificat Împrumutatului intenția de suspendare, totală sau parțială, a dreptului Împrumutatului de a face trageri din contul împrumutului, conform prevederilor secțiunii 6.02 a Condițiilor generale; sau

d) atunci când suma totală netrasă din împrumut, alocată categoriilor eligibile, minus suma totală a tuturor angajamentelor speciale nerambursate, asumate de Bancă, conform secțiunii 5.02 a Condițiilor generale, referitoare la Proiect, va fi egală cu echivalentul dublului sumei alocației autorizate.

După aceea tragerea din contul împrumutului a sumelor rămase netrase din împrumut, alocate pentru categorii eligibile, va urma acele proceduri pe care Banca le va specifica printr-o notificare transmisă Împrumutatului. Astfel de trageri ulterioare vor fi efectuate numai după ce și în măsura în care Banca va fi fost convinsă că toate sumele rămase în depozit în contul special, la data unei astfel de notificări, vor fi utilizate pentru efectuarea plăților pentru cheltuieli eligibile.

6. a) Dacă Banca va fi stabilit, în orice moment, că vreo plată din contul special: (i) a fost efectuată pentru o cheltuială sau într-o sumă neeligibilă conform paragrafului 2 al acestei anexe; sau (ii) nu a fost justificată prin documentele remise Băncii, Împrumutatul, imediat după primirea notificării din partea Băncii: (A) va remite acele documente suplimentare pe care Banca le poate solicita; sau (B) va depune în contul special (sau dacă Banca va solicita astfel, va restitui Băncii) o sumă egală cu suma unei astfel de plăți sau a unei părți din aceasta, care nu este eligibilă sau nu este justificată. Dacă Banca nu va conveni altfel, nu se vor mai face noi depozite de către Bancă în contul special, până când Împrumutatul nu va fi remis acele documente sau nu va fi făcut acea depunere sau restituire, după caz.

b) Dacă Banca va fi constatat, la un moment dat, că vreo sumă neutilizată din contul special nu va fi necesară pentru a acoperi plățile viitoare pentru cheltuieli eligibile, Împrumutatul, imediat după primirea notificării de la Bancă, va restitui Băncii acea sumă neutilizată.

c) Împrumutatul poate, după notificarea Băncii, să restituie Băncii toate sau o parte din fondurile depozitate în contul special.

d) Restituirile către Bancă, efectuate conform paragrafelor 6 a), b) și c) ale acestei anexe, vor fi creditate în contul împrumutului, pentru trageri ulterioare sau pentru anulare, în conformitate cu prevederile corespunzătoare ale acestui acord, inclusiv ale Condițiilor generale.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.